

MICHELE TARUFFO

# LA PRUEBA

Traducción de Laura Manríquez  
y Jordi Ferrer Beltrán

Marcial Pons

MADRID | BARCELONA | BUENOS AIRES

2008

# ÍNDICE

|  | Pág. |
|--|------|
| <b>NOTA PRELIMINAR</b> .....                                 | 13   |
| <b>CAPÍTULO I. PRUEBA Y VERDAD EN EL PROCESO CIVIL</b> ..... | 15   |
| 1. HECHOS Y MEDIOS DE PRUEBA.....                            | 15   |
| 1. Función de los medios de prueba .....                     | 15   |
| 2. Definición de «hecho».....                                | 16   |
| 3. Hechos institucionales y hechos brutos.....               | 17   |
| 4. Hechos determinados valorativamente .....                 | 18   |
| 5. Hechos y enunciados fácticos .....                        | 19   |
| 2. MEDIOS DE PRUEBA Y TEORÍAS DEL PROCESO .....              | 20   |
| 6. Proceso y verdad judicial .....                           | 20   |
| 7. Verdad y decisiones correctas .....                       | 22   |
| 3. PRUEBA Y TEORÍAS DE LA VERDAD.....                        | 23   |
| 8. La verdad judicial.....                                   | 23   |
| 9. Las teorías irracionalistas .....                         | 25   |
| 10. Verdad absoluta y verdad relativa .....                  | 26   |
| 11. La verdad como coherencia.....                           | 26   |
| 12. La verdad como correspondencia.....                      | 28   |
| 13. Incertidumbre y decisión.....                            | 29   |
| 4. PRUEBA Y PROBABILIDAD.....                                | 30   |
| 14. Verdad y probabilidad .....                              | 30   |
| 15. La probabilidad cuantitativa.....                        | 31   |
| 16. Probabilidad lógica.....                                 | 32   |

|   | Pág.      |
|---|-----------|
| 5. MEDIOS DE PRUEBA Y RESULTADO PROBATORIO.....                     | 33        |
| 17. Distinción entre medios de prueba y prueba como resultado ....  | 33        |
| 18. Conceptos de prueba (como resultado).....                       | 34        |
| <b>CAPÍTULO II. LA SELECCIÓN DE LAS PRUEBAS .....</b>               | <b>37</b> |
| 19. Relevancia y admisibilidad .....                                | 37        |
| 1. LA RELEVANCIA DE LOS MEDIOS DE PRUEBA .....                      | 38        |
| 20. Definición de relevancia.....                                   | 38        |
| 21. Relevancia lógica .....   | 39        |
| 22. El principio de relevancia.....                                 | 40        |
| 2. ADMISIBILIDAD DE LOS MEDIOS DE PRUEBA.....                       | 41        |
| 23. Admisibilidad jurídica.....                                     | 41        |
| 24. Exclusión de testigos.....                                      | 42        |
| 25. Exclusión del testimonio de oídas o de referencia .....         | 43        |
| 26. Las pruebas de oídas en Inglaterra .....                        | 45        |
| 27. Pruebas orales y escritas en el <i>common law</i> .....         | 45        |
| 28. La <i>parol evidence rule</i> .....                             | 46        |
| 29. Medios de prueba orales y escritos en el <i>civil law</i> ..... | 47        |
| 30. Prevención de errores.....                                      | 49        |
| 31. Evitar pérdidas de tiempo y dinero .....                        | 50        |
| 32. Privilegios .....   | 51        |
| 33. Protección de secretos .....                                    | 51        |
| 34. Los privilegios en el <i>common law</i> .....                   | 52        |
| 35. Los privilegios en las pruebas orales .....                     | 53        |
| 36. Admisión de pruebas «atípicas».....                             | 54        |
| 3. EL DERECHO A PRESENTAR MEDIOS DE PRUEBA RELEVANTES .....         | 56        |
| 37. Prueba y debido proceso .....                                   | 56        |
| 38. Aspectos del derecho a la prueba .....                          | 56        |
| 39. Conflicto de valores.....                                       | 57        |
| <b>CAPÍTULO III. TIPOS DE PRUEBAS.....</b>                          | <b>59</b> |
| 40. Variedades y tipología .....                                    | 59        |
| 41. Pruebas directas e indirectas .....                             | 60        |
| 42. Pruebas positivas y pruebas negativas .....                     | 61        |
| 43. Otros tipos de medios de prueba .....                           | 61        |
| 1. PRUEBAS ORALES.....  | 62        |
| 44. El ámbito de las pruebas orales.....                            | 62        |
| 45. Testigos.....   | 62        |

|   | Pág. |
|---|------|
| 46. Características de los testigos.....  | 63   |
| 47. Interés de los testigos .....   | 64   |
| 48. Testigos incompetentes .....  | 64   |
| 49. Impugnación de los testigos.....  | 64   |
| 50. Testimonios escritos .....  | 65   |
| 51. Las partes como fuentes de prueba .....   | 67   |
| 52. Interrogatorio de las partes en el <i>civil law</i> : el modelo austro-alemán ..... | 68   |
| 53. El interrogatorio de las partes en el modelo francés .....                          | 70   |
| 54. La confesión.....   | 71   |
| 55. El juramento de las partes .....  | 73   |
| 2. PRUEBAS DOCUMENTALES .....   | 75   |
| 56. Pruebas escritas .....  | 75   |
| 57. Documentos oficiales o públicos y privados.....                                     | 76   |
| 58. Valor probatorio de los documentos públicos .....                                   | 77   |
| 59. Documentos privados.....  | 78   |
| 60. Valor probatorio de los documentos privados.....                                    | 79   |
| 61. Otros tipos de pruebas escritas.....  | 79   |
| 62. Telegramas .....  | 79   |
| 63. Papeles de uso doméstico.....   | 80   |
| 64. Libros y registros de empresa .....   | 80   |
| 65. Copias.....   | 80   |
| 66. Autenticidad de los documentos en el <i>common law</i> .....                        | 81   |
| 67. Autenticidad de los documentos en el <i>civil law</i> .....                         | 83   |
| 3. PRUEBAS INFORMÁTICAS.....  | 85   |
| 68. Los ordenadores como fuentes de prueba .....  | 85   |
| 69. Las pruebas informáticas en el <i>common law</i> .....                              | 86   |
| 70. Pruebas informáticas en el <i>civil law</i> .....                                   | 87   |
| 71. El valor probatorio de las pruebas informáticas.....                                | 89   |
| 4. PRUEBAS PERICIALES .....   | 90   |
| 72. La función de las pruebas periciales .....  | 90   |
| 73. Las pruebas periciales en el <i>common law</i> .....                                | 90   |
| 74. Las pruebas periciales en el <i>civil law</i> .....                                 | 93   |
| 75. Presentación de pruebas periciales.....   | 94   |
| 76. Rasgos generales de las pruebas periciales .....                                    | 96   |
| 77. Pruebas científicas.....  | 97   |
| 78. Pruebas estadísticas.....   | 100  |
| 5. PRUEBAS REALES Y CIRCUNSTANCIALES.....   | 102  |
| 79. Pruebas reales y demostrativas.....   | 102  |
| 80. Pruebas circunstanciales.....   | 104  |
| 81. El valor probatorio de las pruebas circunstanciales .....                           | 107  |

|  |            |
|--|------------|
| <b>CAPÍTULO IV. RASGOS PROCESALES DE LA ASUNCIÓN DE LA PRUEBA .....</b>        | <b>109</b> |
| 82. Sistemas centrados en las partes y sistemas centrados en el tribunal ..... | 109        |
| 83. El papel del tribunal .....  | 111        |
| 84. El papel del tribunal en los sistemas de <i>civil law</i> .....            | 114        |
| 85. Aportación y admisión de pruebas en el <i>civil law</i> .....              | 117        |
| 86. La <i>discovery</i> de las pruebas en el <i>common law</i> .....           | 118        |
| 87. La asunción de las pruebas.....  | 120        |
| 88. La práctica oral de pruebas .....  | 121        |
| 89. La participación de las partes.....  | 122        |
| 90. Técnicas de interrogatorio oral.....                                       | 123        |
| 91. Presentación de medios de prueba reales y documentales .....               | 127        |
| <br>   |            |
| <b>CAPÍTULO V. LA ADOPCIÓN DE LA DECISIÓN FINAL .....</b>                      | <b>131</b> |
| 92. Decidir sobre los hechos .....   | 131        |
| 1. LA VALORACIÓN DE LA PRUEBA.....   | 132        |
| 93. Determinación de los valores probatorios.....                              | 132        |
| 94. Prueba legal.....  | 133        |
| 95. Libre valoración de la prueba.....   | 134        |
| 96. Estándares de prueba.....  | 137        |
| 97. Credibilidad de las pruebas .....  | 139        |
| 98. Determinación de las pruebas .....   | 140        |
| 2. EL RECONOCIMIENTO DE HECHOS NOTORIOS .....                                  | 143        |
| 99. La facultad del juez para reconocer hechos notorios .....                  | 143        |
| 3. LAS CARGAS DE LA PRUEBA.....  | 145        |
| 100. La decisión a falta de pruebas .....                                      | 145        |
| 101. La carga de la prueba .....   | 146        |
| 102. La asignación de la carga de la prueba.....                               | 147        |
| 103. Cargas de prueba y hechos principales .....                               | 148        |
| 104. Cargas de la prueba y de presentación de pruebas .....                    | 149        |
| 105. Cambios en las cargas probatorias .....                                   | 151        |
| 106. Presunciones legales.....   | 152        |
| 107. Presunciones judiciales .....   | 153        |

## APÉNDICES

|  |            |
|--|------------|
| <b>APÉNDICE I. PODERES PROBATORIOS DE LAS PARTES Y DEL JUEZ EN EUROPA.....</b> | <b>159</b> |
| 1. INTRODUCCIÓN.....   | 159        |
| 2. TIPOLOGÍA DE LOS PODERES DE INSTRUCCIÓN DEL JUEZ.....                       | 164        |
| 3. IMPLICACIONES IDEOLÓGICAS .....   | 172        |
| 4. CONSIDERACIONES FINALES.....  | 181        |
| <br>   |            |
| <b>APÉNDICE II. NARRATIVAS JUDICIALES.....</b>                                 | <b>185</b> |
| 1. CREDULIDAD O INCREULIDAD .....  | 185        |
| 2. NARRATIVAS.....   | 186        |
| 2.1. Un experimento mental.....  | 189        |
| 2.2. Narrativas y hechos.....  | 193        |
| 2.3. <i>Story-tellers</i> .....  | 196        |
| 3. CONSTRUYENDO NARRACIONES .....  | 206        |
| 3.1. Construcción de categorías .....  | 206        |
| 3.2. Construcción lingüística, semántica y lógica.....                         | 208        |
| 3.3. Construcción social o institucional .....                                 | 210        |
| 3.4. Construcción cultural .....   | 211        |
| 4. LAS PARTES Y EL TODO .....  | 217        |
| 5. BUENAS NARRACIONES <i>VERSUS</i> NARRACIONES VERDADERAS .....               | 221        |
| <br>   |            |
| <b>APÉNDICE III. ¿VERDAD NEGOCIADA?.....</b>                                   | <b>229</b> |
| <br>   |            |
| <b>APÉNDICE IV. LA PRUEBA DEL NEXO CAUSAL .....</b>                            | <b>251</b> |
| 1. EL OBJETO DE LA PRUEBA.....   | 251        |
| 1.1. Causa y probabilidad.....   | 253        |
| 1.2. Causalidad general y causalidad específica.....                           | 256        |
| 1.3. Causalidad material y causalidad jurídica.....                            | 258        |
| 2. EL ENUNCIADO RELATIVO AL NEXO CAUSAL.....                                   | 260        |
| 3. LA PRUEBA DE LA LEY DE COBERTURA.....                                       | 262        |
| 3.1. Las frecuencias estadísticas.....   | 266        |
| 3.2. Máximas de experiencia y sentido común .....                              | 267        |

|  |            |
|--|------------|
| 4. LOS ESTÁNDARES DE PRUEBA.....                     | 272        |
| 4.1. La prueba más allá de toda duda razonable ..... | 273        |
| 4.2. La probabilidad lógica prevaleciente .....      | 274        |
| <b>APÉNDICE V. LA PRUEBA CIENTÍFICA.....</b>         | <b>277</b> |
| 1. NOCIONES GENERALES .....                          | 279        |
| 2. LA CIENCIA EN EL PROCESO .....                    | 281        |
| 3. ¿QUÉ CIENCIA?.....                                | 281        |
| 3.1. El mal uso de la ciencia.....                   | 282        |
| 3.2. La buena ciencia. El caso Daubert .....         | 283        |
| 3.3. Paradigmas diversos.....                        | 285        |
| 4. UN CASO PARTICULAR: LA PRUEBA ESTADÍSTICA.....    | 286        |
| 5. LA ADMISIÓN DE LA PRUEBA CIENTÍFICA.....          | 290        |
| 6. VALORACIÓN DE LA PRUEBA CIENTÍFICA.....           | 293        |
| <b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>                             | <b>297</b> |

## NOTA PRELIMINAR

El presente libro es, fundamentalmente, la voz «prueba» de una enciclopedia. Aunque ésta es la primera publicación del texto, los cinco capítulos del libro tienen la forma, la pretensión y la finalidad originaria de ser una voz de enciclopedia. Por ello, el lector podrá encontrarse con las ventajas e inconvenientes de un texto de esa índole: podrá sentir que algunos temas necesitan de un mayor desarrollo y problematización, que ese formato difícilmente permite, pero encontrará sin duda un panorama extraordinariamente rico de los problemas del derecho probatorio, una perspectiva comparatista de esos problemas poco común en la literatura en castellano, así como indicaciones bibliográficas abundantes y, a la vez, cuidadosamente seleccionadas.

Éste es, pues, un libro muy útil para quien quiera adentrarse en los vericuetos del derecho probatorio, tanto desde una perspectiva estrictamente procesal como desde la filosofía del derecho, pues ambas son disciplinas que Michele TARUFFO conoce y cultiva, aun cuando sea formalmente un procesal-civilista.

En el tránsito a la lengua castellana de los cinco capítulos del libro, acordamos con el autor aderezar el texto con otros aliños probatorios. Por ello, se incorporan al libro cinco anexos, que son traducción al castellano (algunos inéditos en esta lengua) de sendos artículos del autor acerca de problemas probatorios específicos. La idea original, creo honestamente que muy lograda, era, precisamente, ofrecer al lector algunos desarrollos adicionales de problemas específicos que sólo quedan apuntados en el texto nuclear del libro. Así, podrán encontrarse tratamientos con mayor detalle de problemas como la prueba científica, la prueba del nexo causal, los poderes probatorios del juez (tema de gran efervescencia en el debate procesal iberoamericano), la posibilidad de



alcanzar verdades negociadas en el procedimiento judicial y el valor de las narraciones en la decisión sobre los hechos. Los tres últimos trabajos han tenido publicación previa en castellano en la revista *Doxa* y en la *Revista de Derecho* (de Valdivia, Chile). Se publican con su autorización, que aprovecho para agradecer.

Finalmente, no quiero dejar de mencionar la valiosa colaboración de Carmen VÁZQUEZ ROJAS en los trabajos de edición este libro.

Jordi FERRER BELTRÁN  
Universidad de Girona